

BÉATRIX DE CUSANCE (ANTWERPEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG | ANTWERPEN)
27 JUNI 1657
5546

Antwoord op Huygens' brief van 12 maart 1657 (5533).

Samenvatting: Béatrix meldt Huygens in een kort briefje dat ze ondanks de weinige brieven die ze schrijft, wel degelijk vriendschap voor hem koestert en hem graag wil zien en zijn muziek wil horen.

Blijkens de brief aan Flecknoe meegegeven ter bezorging. Maar uiteindelijk nam Huygens bij een bezoek aan Béatrix op 17 juli 1657 de brief zelf in ontvangst.

Primaire bron: Den Haag, KHA, Inv. G1, nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 10: brief (dubbelvel, 18x23cm, a/d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 5, nr. 5546, p. 291: onvolledig (<que les lestre ... ny au caratère>), rest samengevat. — Huysman 2006, II, pp. 39-40: volledig.

— Rasch & Huysman 2009, nr. 38, p. 276: volledig (Nederlandse vertaling pp. 138-139).

Naam: Richard Flecknoe.

Glossarium: sinfonie (muziek).

Transcriptie

¹À Monsieur

Monsieur de Zeligom,

à La Haye.

²Ce 27 Juin 1657.

Vous seray estonnes sans doutte d'avoir ce pety tesmongnage de mon souvenir, puisque je ne vous en donne pas souvant, mais en vérités ce n'est pas que je ne vous ayme est estime tout à fait, mais c'est que la paresse que j'ay pour escrire me fait ymaginés que des lestre sont de foisble marque d'amitié, surtout des miene, qui n'ont rien d'agréable ny aux sanse ny aux caratère.

Recevés pourtant ce brouillon pour une asurance que je soytte souvant de vous voir est entendre dans vostre sinfonie. Monsieur Flexnot, porteur de ceste, vous en pourat randre tesmongnage, est combien je suis de tout mon coeur vostre très-affectionnés est [ac]quisse

Béatrix.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem,

te Den Haag.

1. Adres apograaf.

2. Ontvangstnotitie: 'R Antwerpiaē coram ipsâ 17 Julii 57.'

27 juni 1657.

U zult ongetwijfeld verbaasd zijn dit kleine blijk van mijn gedachtenis te ontvangen, omdat ik u dit niet vaak geef. Maar dat is waarlijk niet omdat ik u niet graag mag en niet ten zeerste hoogacht, maar het is de luiheid om te schrijven, die me doet denken dat brieven maar een zwak blijk van vriendschap zijn, vooral de mijne, die niets prettigs in zich hebben, noch wat betreft de inhoud, noch wat betreft het schrift.

Ontvangt u toch dit gekrabbel als verzekering dat ik dikwijls verlang u te zien en u te horen met uw ³muziek. De heer [Richard] Flecknoe, brenger dezes, zal daarvan kunnen getuigen, en ook hoezeer ik met heel mijn hart ben uw toegewijde en de u toebehorende

Béatrix [van Lotharingen].

3. Misschien een toespeling op Huygens' belofte in zijn brief van 12 maart 1657 (5533) om 'een requiem op zijn luit en viola da gamba te spelen in algemene vreugde over het overlijden van Nicole van Lotharingen.'
